

WORLD BANK GROUP –PURCHASE ORDER GENERAL TERMS
AND CONDITIONS GOODS & SERVICES

August 2021

مجموعة البنك الدولي - الشروط والأحكام العامة لطلبات شراء البضائع والخدمات

يونيو حزيران 2021

This document is a translation of the World Bank Group Purchase Order Terms and Conditions, dated August 2021 and is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

1. OFFER.	العرض.
<p>The Purchase Order and these General Terms and Conditions ("PO") constitute an offer by the World Bank Group member specified in this PO ("Purchaser"), to the party to whom this PO is addressed ("Vendor") to contract for Vendor to provide to Purchaser the goods and/or services specified in this PO ("Goods" and "Services," respectively) at the price specified in this PO. Vendor's acceptance is limited to the terms and conditions of this offer and Purchaser objects to any additional or different Vendor terms. For the purpose of this PO (a) the "World Bank Group" means the International Bank for Reconstruction and Development, the Multilateral Investment Guarantee Agency, the International Finance Corporation, the International Development Association, and the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, (b) "World Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development, and (c) "Affiliates" means all members of the World Bank Group other than Purchaser.</p>	<p>يعد طلب الشراء وهذه الشروط والأحكام العامة بمثابة عرض من إحدى مؤسسات مجموعة البنك الدولي يرد اسمه في هذا الطلب ("المشتري") للطرف الذي يُوجه إليه هذا الطلب ("المورد") للتعاقد على تقديم المورد للمشتري البضائع و/أو الخدمات المحددة في هذا الطلب ("البضائع" و"الخدمات"، على التوالي) بالسعر المحدد الوارد في هذا الطلب. ويقتصر قبول المورد على شروط وأحكام هذا العرض، ويرفض المشتري أي شروط إضافية أو مختلفة من جانب المورد. ولأغراض طلب الشراء هذا (أ) يُقصد بتعبير "مجموعة البنك الدولي" البنك الدولي للإنشاء والتعمير، والوكالة الدولية لضمان الاستثمار، ومؤسسة التمويل الدولية، والمؤسسة الدولية للتنمية، والمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، (ب) يُقصد بتعبير "البنك الدولي" البنك الدولي للإنشاء والتعمير، (ج) يُقصد بتعبير "المؤسسات التابعة" جميع المؤسسات الأعضاء في مجموعة البنك الدولي بخلاف المشتري.</p>
2. ACCEPTANCE.	القبول.
<p>This PO will be deemed accepted by Vendor upon the earlier of (a) Purchaser's receipt of a copy of this PO duly executed by Vendor; (b) Vendor's delivery of Goods or commencement of Services; or (c) Vendor's acceptance of full or partial payment for the Goods and/or Services required under this PO.</p>	<p>يعتبر طلب الشراء مقبولاً من المورد في حالة (أ) استلام المشتري نسخة من هذا الطلب الذي قام المورد باعتماده على النحو الواجب، أو (ب) تسليم المورد البضائع أو بدء تقديمه للخدمات، أو (ج) قبول المورد للدفع الكامل أو الجزئي عن البضائع و/أو الخدمات المطلوبة في طلب الشراء هذا.</p>
3. TIME OF DELIVERY AND PERFORMANCE.	وقت التسليم والأداء.
<p>Vendor will deliver the Goods or perform the Services, as applicable, within the time period stated on this PO. Time is of the essence with respect to Vendor's obligations under this PO.</p>	<p>سيسلم المورد البضائع أو يقدم الخدمات، حسب الاقتضاء، في غضون الفترة الزمنية المحددة في طلب الشراء هذا. ويعتبر الوقت عنصراً جوهرياً فيما يتعلق بالتزامات المورد بموجب طلب الشراء هذا.</p>
4. PACKAGING (Goods Only).	التغليف والتعبئة (للبنائيات فقط).
<p>Vendor will package Goods for shipment in accordance with Purchaser's instructions or, if there are no such</p>	<p>سيقوم المورد بتغليف البضائع قبل شحنها وفقاً لتعليمات المشتري،</p>

<p>instructions, in accordance with industry best practices ensuring that Goods shipped to Purchaser will be free of damage and using the most sustainable materials reasonably available for packaging. Vendor will include the PO number on all packaging and any associated documentation and correspondence. Purchaser reserves the right to reject any shipments deemed by Purchaser to be inadequately packaged.</p>	<p>أو، في حالة عدم وجود تعليمات، وفقا لأفضل الممارسات المتبعة في القطاع المعني والتي تكفل خلو البضائع المشحونة إلى المشتري من أي تلف واستخدام أكثر المواد المتاحة استدامة في التغليف والتعبئة. ويقوم المورد بإدراج رقم طلب الشراء على جميع العبوات وأي وثائق ومراسلات ذات صلة. ويحتفظ المشتري بالحق في رفض أي شحنات يعتبرها مغلقة على نحو غير ملائم.</p>
<p>5. WARRANTIES.</p>	<p>الضمانات.</p>
<p>Vendor represents and warrants that all Goods and Services delivered or performed under this PO will (a) be merchantable (Goods only); (b) be free from defects in material and workmanship; (c) be fit and sufficient for the purposes intended; (d) be in strict conformance with any applicable statements of work, terms of reference or other specifications furnished by Purchaser; (e) not infringe or misappropriate any third party rights; (f) be furnished by qualified personnel in accordance with applicable industry standards; and (g) comply with applicable laws. All warranties specified herein will be in addition to any other warranties, express, statutory, or implied. These warranties will survive Purchaser's inspection, acceptance, and payment, and Purchaser's continued use of Goods or Services after notifying Vendor of their failure to conform to this PO or of a breach of warranty will not be considered a waiver of Purchaser's right to any remedy.</p>	<p>يقر المورد ويتعهد بأن جميع البضائع والخدمات المقدمة بموجب طلب الشراء هذا (أ) قابلة للتسويق (البضائع فقط)، (ب) خالية من العيوب في المواد الخام والتصنيع، (ج) ملائمة وكافية للأغراض المنشودة، (د) متوافقة تماما مع كراسة الشروط السارية أو الشروط العامة أو مواصفات أخرى يقدمها المشتري، (هـ) لا تخل أو تنتهك أي حقوق للغير، (و) قام بإرسالها موظفون مؤهلون وفقا للمعايير المعمول بها في القطاع المعني، (ز) تمتثل للقوانين السارية. وستضاف جميع الضمانات المحددة هنا إلى أي ضمانات أخرى صريحة أو قانونية أو ضمنية. وتظل هذه الضمانات قائمة خلال فحص المشتري وقبوله البضائع والخدمات المطلوبة وتسديده المبالغ المستحقة عنها، ولن يُعتبر استمرار المشتري في استخدام البضائع أو الخدمات بعد إخطار المورد بعدم مطابقتها طلب الشراء، أو بانتهاء الضمان، تنازلا عن حق المشتري في أي تعويض.</p>
<p>6. INSPECTION, ACCEPTANCE OR REJECTION.</p>	<p>المعاينة، أو القبول، أو الرفض.</p>
<p>Purchaser will have thirty (30) calendar days after receipt of Goods or performance of Services to accept or reject them as non-conforming with this PO. Rejected Goods will be returned to Vendor, transportation charges collect, or held by Purchaser for disposition at Vendor's risk and expense. If Goods delivered or Services performed are rejected, Purchaser will have the right, at Purchaser's election, to require redelivery, correction or, if applicable, a refund by Vendor. Purchaser's payment under this PO will not be deemed acceptance of any Goods delivered or Services performed hereunder. If Purchaser fails to reject the Goods or Services within thirty (30) days, the Goods or Services will be deemed accepted. Acceptance will not relieve Vendor of its warranty obligations or liability for latent defects.</p>	<p>سيكون أمام المشتري (30) يوما تقويميا بعد استلام البضائع أو تنفيذ الخدمات لقبولها أو رفضها لعدم مطابقتها طلب الشراء هذا. وسيتم إرجاع البضائع المرفوضة إلى المورد، ويحصل على تكلفة النقل، أو يحتفظ بها المشتري للتصرف فيها على مسؤولية المورد ونفقته. وفي حالة رفض البضائع أو الخدمات المقدمة، يحق للمشتري، حسب اختيار المشتري، أن يطالب المورد باستعادتها أو تصحيحها، أو رد المبالغ المدفوعة إن أمكن. ولن تُعتبر مدفوعات المشتري بموجب طلب الشراء هذا بمثابة قبول لأي بضائع تم تسليمها أو خدمات تم تنفيذها بموجب هذا الطلب. إذا لم يرفض المشتري البضائع أو الخدمات في غضون ثلاثين (30) يوما، تُعتبر مقبولة. ولن يعفي القبول المورد من التزامات الضمان أو من المسؤولية عن العيوب الخفية.</p>
<p>7. TITLE AND RISK OF LOSS (Goods Only).</p>	<p>الملكية ومخاطر الضياع (للبنائيات فقط)</p>
<p>Vendor represents and warrants that Vendor has title to</p>	<p>يقر المورد ويضمن أنه يملك البضائع وأنه مؤهل تماما لبيعها أو</p>

<p>the Goods and is fully qualified to sell, lease, or license the Goods. Title to all Goods furnished hereunder will be transferred free and clear of all liens, claims, security interests, and other encumbrances when title thereto passes to Purchaser. Title will pass to Purchaser on the earlier of the date that Purchaser (a) pays for the Goods; (b) takes delivery of the Goods; or (c) terminates this PO for default. Vendor assumes all risk of loss or damage for Goods until such time as conforming Goods have been delivered and unloaded at F.O.B. point, inspected, and accepted, in writing, by Purchaser. Notwithstanding the above, if this PO contains different terms for the passage of title or risk of loss, then such different terms will govern.</p>	<p>تأجيرها أو منح تراخيص بها. عند نقل ملكية البضائع إلى المشتري بموجب طلب الشراء هذا يجب أن تكون الملكية خالصة وخالية من جميع الرهون والمطالبات والحصص الضمانية وغير ذلك من الالتزامات. وتنتقل الملكية إلى المشتري عندما (أ) يدفع ثمن البضائع، أو (ب) يتسلم البضائع، أو (ج) يلغي طلب الشراء هذا بسبب الإخلال، أيهما أسبق. يتحمل المورد جميع مخاطر ضياع البضائع أو تلف إلى أن يتم تسليم البضائع المطابقة وتفرغها في نقطة التسليم على ظهر السفينة، ومعاينتها وقبولها كتابة من قبل المشتري. وبغض النظر عما سبق، إذا تضمن طلب الشراء هذا شروطاً مختلفة فيما يتعلق بنقل حق الملكية أو مخاطر الضياع، سيتم الاحتكام إلى هذه الشروط المختلفة.</p>
<p>8. INVOICING AND PAYMENT.</p>	<p>إعداد الفواتير والدفع.</p>
<p>Unless otherwise stated in this PO, Vendor will invoice Purchaser for the amount due under this PO within thirty (30) days of delivery of the Goods or performance of the Services. Vendor will submit any invoice in accordance with the instructions stated in this PO.. The invoice will include the PO number and, if applicable, item number, description of the Goods or Services, quantities, unit price, extended totals and remittance bank information. Unless otherwise stated in in this PO, Purchaser will pay Vendor within thirty (30) days of receipt of a correct invoice. Purchaser is immune from all taxation and custom duties under its constituent treaty. Vendor authorizes Purchaser to deduct from any invoice presented in connection with this PO any erroneous allocation for taxation or duties, without prior notice to Vendor and without cost to Purchaser. Payment of such corrected invoiced amount will constitute full payment by Purchaser.</p>	<p>ما لم يُذكر خلاف ذلك في طلب الشراء هذا، يقوم المورد بإصدار فواتير للمشتري بالمبلغ المستحق بموجب هذا الطلب في غضون ثلاثين (30) يوماً من تسليم البضائع أو تنفيذ الخدمات. ويقدم المورد أي من الفواتير وفقاً للتعليمات الواردة في طلب الشراء هذا. وتشمل الفاتورة رقم طلب الشراء، وعند الاقتضاء، رقم الصنف، ووصف للبضائع أو الخدمات، والكميات، وسعر الوحدة، والأرقام الإجمالية، والمعلومات البنكية الخاصة بالتحويلات المالية. وما لم يُذكر خلاف ذلك في طلب الشراء هذا، يدفع المشتري للمورد في غضون ثلاثين (30) يوماً من استلام الفاتورة الصحيحة. ولا يخضع المشتري لجميع أنواع الضرائب والرسوم الجمركية بموجب المعاهدة المنشئة له. ويسمح المورد للمشتري بأن يخصم من أي فاتورة مقدمة تتعلق بطلب الشراء هذا أي احتساب عن طريق الخطأ لضرائب أو رسوم، دون إخطار مسبق ودون أي تكلفة على المشتري. ويشكل سداد هذه الفاتورة المُصححة سداداً كاملاً للمبلغ المستحق على المشتري.</p>
<p>9. SETOFF.</p>	<p>المقاصة.</p>
<p>Without prejudice to any other right or remedy it may have, Purchaser reserves the right to set off at any time any amount owing to Purchaser by Vendor against any amount payable by Purchaser to Vendor.</p>	<p>يحتفظ المشتري بالحق في أن يخصم في أي وقت أي مبلغ مُستحق للمشتري على المورد من أي مبلغ مستحق الدفع للمورد، وذلك دون الإخلال بأي حق أو تعويض آخر قد يُستحق له.</p>
<p>10. INSURANCE.</p>	<p>التأمين.</p>
<p>Prior to the commencement of this PO, Vendor will obtain and maintain at its own expense for the duration of this PO, appropriate insurance coverage with appropriate loss limits for this PO, including any insurance required by the law of Vendor's country of incorporation or license and by the country where the work is to be performed. Upon Purchaser's request, Vendor will provide to Purchaser</p>	<p>قبل الشروع في تنفيذ طلب الشراء هذا، يحصل المورد على تغطية تأمينية مناسبة في حدود الخسارة الملائمة وعلى نفقته الخاصة طوال مدة هذا الطلب، بما في ذلك أي تأمين يقتضيه قانون البلد الذي تأسس فيه المورد أو منحه رخصة العمل، والبلد الذي ستُنفذ فيه</p>

certificates of insurance for such coverage.	الأعمال. وبناء على طلب المشتري، يمد المورد المشتري بشهادات تأمين لهذه التغطية.
11. CONFIDENTIALITY.	السرية.
<p>All information disclosed by, or on behalf of, Purchaser or any other member of the World Bank Group to Vendor, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic, or other form or media, and whether or not marked, designated or otherwise identified as confidential, and all information otherwise relating to the Goods and Services to be provided under this PO ("Confidential Information") is confidential. Vendor will only use Confidential Information as necessary to deliver the Goods or perform the Services under this PO and will not disclose Confidential Information to any third party without Purchaser's express written consent. Upon Purchaser's request, Vendor will promptly return or destroy, as instructed by Purchaser, all Confidential Information. This section 11 will not apply to Confidential Information that: (a) is within the public domain; (b) was known to Vendor at the time of disclosure; or (c) is rightfully obtained by Vendor on a non-confidential basis from a third party. If Vendor is required by applicable law to disclose any Confidential Information, Vendor will immediately notify Purchaser so that Purchaser may seek, at Purchaser's expense, a protective order or other remedy, and Vendor will reasonably assist Purchaser therewith. If consulted by the news media or other third parties about this PO or the work carried out under this PO, Vendor will refer the enquiry to Purchaser for its response.</p>	<p>جميع المعلومات التي يُفصح عنها المشتري أو من ينوب عنه أو أي عضو آخر في مجموعة البنك الدولي للمورد، سواء تم الكشف عنها شفهيًا أو تم الكشف عنها أو الحصول عليها خطياً أو إلكترونياً أو بغير ذلك من الأشكال أو الوسائط، وسواء كانت موسومة أو غير موسومة، أو تم تحديدها أو تعريفها بأنها سرية أم لا، وكذلك كافة المعلومات المتعلقة بالبضائع والخدمات التي ستقدم بموجب طلب الشراء هذا، سرية ("معلومات سرية"). ولا يستخدم المورد المعلومات السرية إلا عند الضرورة لتسليم البضائع أو تقديم الخدمات بموجب طلب الشراء هذا ولا يُفصح عن المعلومات السرية للغير دون موافقة خطية صريحة من المشتري. وبناء على طلب المشتري، يقوم المورد على الفور بإعادة المعلومات السرية أو إتلافها، وفقاً لتعليمات المشتري. لا يُطبق القسم 11 على المعلومات السرية التي: (أ) تقع ضمن الأملاك العامة، أو (ب) كانت معروفة للمورد وقت الإفصاح عنها، أو (ج) حصل عليها المورد من الغير بشكل قانوني باعتبارها غير سرية. وإذا كان المورد ملزماً بموجب القانون الساري بالإفصاح عن أي معلومات سرية، يقوم المورد بإخطار المشتري على الفور كي يتسنى للمشتري أن يطلب، على نفقته الخاصة، أمر حماية أو أي سبيل آخر لعلاج الأمر، ويساعد المورد المشتري في ذلك على النحو الواجب. وفي حالة طرح أي استفسار من جانب وسائل الإعلام أو الغير بشأن طلب الشراء هذا أو العمل الذي تم تنفيذه بموجب هذا الطلب، يحيل المورد الاستفسار إلى المشتري للرد عليه.</p>
12. USE OF PURCHASER'S NAME.	استخدام اسم المشتري.
<p>Vendor will not use the World Bank Group's or Purchaser's name or logo in any manner without first obtaining written consent from the World Bank Group's Chief of Corporate Procurement, except that Vendor may use Purchaser's name, only, in its customer lists or resumes without Purchaser's prior consent.</p>	<p>لا يحق للمورد استخدام اسم أو شعار مجموعة البنك الدولي أو المشتري بأي شكل من الأشكال دون الحصول أولاً على موافقة خطية من رئيس المشتريات المؤسسية بمجموعة البنك الدولي، ولا يجوز للمورد استخدام اسم المشتري إلا في قوائم عملائه أو في سيرته الذاتية دون موافقة مسبقة من المشتري.</p>
13. WORLD BANK GROUP VENDOR POLICIES AND PROCUREMENT INTEGRITY	سياسات موردي مجموعة البنك الدولي ونزاهة المشتريات
<p>a. Vendor will comply with the World Bank Group's Vendors Code of Conduct, Vendor Eligibility Policy, the Restrictions on Current and Former World Bank Group Staff, and all other applicable World Bank Group vendor policies (together, the "WBG Vendor Policies"),</p>	<p>يلتزم المورد بمدونة قواعد سلوك الموردين الخاصة بمجموعة البنك الدولي، وسياسة تحديد تأهل الموردين، والقيود المفروضة على الموظفين الحاليين والسابقين في مجموعة البنك الدولي، وجميع سياسات الموردين الأخرى المعمول بها في مجموعة البنك الدولي</p>

<p>which are available upon request or at Purchaser's website: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors. Vendor represents and warrants that Vendor and Vendor's employees are in compliance with the WBG Vendor Policies; and have not engaged in conduct that would lead to suspension, debarment or a finding of ineligibility under the World Bank Group's Vendor Eligibility Policy.</p>	<p>(يُشار إليها معا على أنها "سياسات الموردين الخاصة بمجموعة البنك الدولي")، والمتاحة عند الطلب أو على الموقع الإلكتروني للمشتري: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors. وموظفيه بسياسات مجموعة البنك الدولي الخاصة بالموردين، وبعدم الضلوع في أي سلوك من شأنه أن يؤدي إلى تعليق أهليته أو حرمانه منها أو التوصل إلى استنتاج بعدم أهليته بموجب سياسة تحديد أهلية الموردين الخاصة بمجموعة البنك الدولي.</p>
<p>b. Vendor will use reasonable efforts to ensure that funds paid to Vendor by the World Bank Group are not used to finance, support, or conduct terrorism.</p>	<p>يبدل المورد جهودا معقولة لضمان عدم استخدام الأموال التي تدفعها مجموعة البنك الدولي للمورد في تمويل الإرهاب أو دعمه أو تنفيذ عمليات إرهابية.</p>
<p>c. Vendor expressly acknowledges and agrees to Purchaser's policies on labor, human rights, social responsibility, environmental conduct and supplier diversity as detailed in the World Bank Group's Vendors Code of Conduct.</p>	<p>يصدّق المورد ويوافق صراحة على سياسات المشتري المتعلقة بالعمالة، وحقوق الإنسان، والمسؤولية الاجتماعية، والسلوكيات البيئية، وتنوع الموردين، وذلك على النحو المُفصّل في مدونة قواعد سلوك الموردين الخاصة بمجموعة البنك الدولي.</p>
<p>d. The amounts payable by Purchaser under this PO constitute Vendor's and its employees' sole remuneration in connection with this PO. Neither Vendor nor any of its employees will accept for its or their own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this PO, or in the discharge of its obligations hereunder.</p>	<p>تمثل المبالغ التي يسدها المشتري بموجب طلب الشراء هذا المستحقات الوحيدة للمورد وموظفيه فيما يتصل بهذا الطلب. ولن يقبل المورد ولا أي من موظفيه، لمصلحته أو لمصلحتهم الخاصة، أي عمولة تجارية أو خصم أو ما شابه ذلك من مدفوعات فيما يتعلق بالأنشطة المرتبطة بطلب الشراء هذا، أو في الوفاء بالتزاماته بموجب هذا الطلب.</p>
<p>e. A breach of this section 13 is a material breach of an essential term of this PO.</p>	<p>ويعد الإخلال بأحكام القسم 13 هذا إخلالا جسيما بشرط أساسي من شروط طلب الشراء هذا.</p>
<p>14. ON-SITE POLICIES.</p>	<p>سياسات المقر.</p>
<p>If any Goods or Services under this PO will be delivered or performed on Purchaser's premises, Vendor will (a) at Purchaser's request undertake, at its own expense and to the extent permitted by law, a background investigation for all employees and any subcontractors assigned to perform work at Purchaser's premises; and (b) comply with Purchaser's on-site policies and procedures, including the World Bank Group's Code of Conduct for On-Site Vendor Employees and the Security, Fire and Safety Regulations for World Bank Group Contract Employees. Access to World Bank Group premises is subject to Purchaser's approval in all cases.</p>	<p>في حالة تسليم البضائع أو تنفيذ الخدمات في مقر المشتري، يقوم المورد بما يلي (أ) التحري، بناء على طلب المشتري وعلى نفقته الخاصة وبالقدر الذي يسمح به القانون، عن جميع الموظفين وأي متعاقدين من الباطن مكلفين بتنفيذ العمل في مقر المشتري، و(ب) الامتثال لسياسات وإجراءات المقر الخاصة بالمشتري، بما في ذلك مدونة قواعد السلوك الخاصة بمجموعة البنك الدولي لموظفي الموردين في المقر، ولوائح الأمن والاطفاء والسلامة الخاصة بالموظفين المتعاقدين مع مجموعة البنك الدولي. ويخضع الدخول إلى مباني مجموعة البنك الدولي لموافقة المشتري في جميع الحالات.</p>

<p>15. SUBCONTRACTORS.</p>	<p>المتعاقدون من الباطن.</p>
<p>Vendor will not delegate or subcontract any of its obligations under this PO without Purchaser's prior written consent in each case. Vendor will: (a) ensure that any subcontractors performing work under this PO comply with the terms and conditions of this PO, and (b) remain responsible and liable for the acts and omissions of any such subcontractors</p>	<p>لا يفوض المورد أو يتعاقد من الباطن على أي من التزاماته بموجب طلب الشراء هذا دون موافقة كتابية مُسبقة من المشتري لكل حالة. ويلتزم المورد بما يلي: (أ) ضمان امتثال أي متعاقد من الباطن بشروط وأحكام طلب الشراء هذا، و (ب) يتحمل المسؤولية والالتزام القانوني عن تصرفات وأوجه تقصير هؤلاء المتعاقدين.</p>
<p>16. INTELLECTUAL PROPERTY.</p>	<p>الملكية الفكرية.</p>
<p>a. All intellectual property rights, whether registered or unregistered and including copyrights, patents, trademarks, trade secrets, know-how and moral rights, (collectively, "Intellectual Property Rights") in and to all documents, work product, and other materials that are delivered to Purchaser under this PO or prepared by or on behalf of Vendor in the course of performing the Services (collectively, the "Deliverables") will be owned exclusively by Purchaser. Vendor hereby irrevocably assigns and will cause its employees to irrevocably assign to Purchaser, in each case without additional consideration, all right, title and interest throughout the world in and to the Deliverables, including all Intellectual Property Rights therein. Vendor will cause its employees to irrevocably waive, to the extent permitted by applicable law, any and all claims such employees may now or hereafter have in any jurisdiction to moral rights or rights of droit moral with respect to the Deliverables.</p>	<p>كل حقوق الملكية الفكرية، سواء مُسجلة أم لا، بما في ذلك حقوق النشر وبراءات الاختراع والعلامات التجارية والأسرار التجارية والمعرفة الفنية والحقوق المعنوية (يُشار إليها مجتمعة باسم "حقوق الملكية الفكرية") في جميع الوثائق ومنتجات العمل، والمواد الأخرى التي تُسلم إلى المشتري بموجب طلب الشراء أو التي تُعدّ بواسطة المورد أو نيابة عنه أثناء تنفيذ الخدمات (يُشار إليها مجتمعةً باسم "التوريدات") تكون مملوكة حصراً للمشتري. وبموجب ذلك، يتنازل المورد على نحوٍ لا رجعة فيه ويدعو موظفيه كذلك للتنازل للمشتري على نحوٍ لا رجعة فيه، في كل حالة دون اعتبارات إضافية، عن جميع الحقوق والملكية والفوائد الخاصة بالنواتج في مختلف أنحاء العالم، بما في ذلك جميع حقوق الملكية الفكرية. ويدعو المورد موظفيه للتنازل على نحوٍ لا رجعة فيه، بالقدر الذي يسمح به القانون الساري، عن أي وجميع المطالبات التي تجوز لهؤلاء الموظفين الآن أو لاحقاً في أي ولاية قضائية على الحقوق المعنوية المتعلقة بالنواتج المستهدفة.</p>
<p>b. Notwithstanding the foregoing, Vendor and its licensors are, and will remain, the sole and exclusive owners of all right, title and interest in and to documents, data, know-how, methodologies, software and other materials provided by or used by Vendor in connection with performing any work under this PO, in each case developed or acquired by Vendor prior to the commencement of this PO (collectively, the "Pre-Existing Materials"), including all Intellectual Property Rights therein. Vendor hereby grants Purchaser and all other members of the World Bank Group a perpetual, irrevocable, worldwide, royalty-free, sublicensable, non-exclusive license to any Pre-Existing Materials to the extent incorporated in, combined with, or otherwise necessary for the use of the Deliverables for any and all purposes.</p>	<p>على الرغم مما تقدم، فإن المورد والجهة التي أصدرت له الترخيص يصبحون، وسيظلون، المالك الوحيد والحصري لجميع الحقوق والملكية والفوائد في الوثائق، والبيانات والمعرفة الفنية، والمنهجيات والبرمجيات وغيرها من المواد التي يتيحها المورد أو يستخدمها فيما يتعلق بأداء أي عمل في إطار طلب الشراء هذا، وفي كل حالة يقوم المورد بإعدادها أو الحصول عليها قبل بدء هذا الطلب (يُشار إليها معاً باسم "المواد الموجودة مسبقاً")، بما في ذلك جميع حقوق الملكية الفكرية الواردة. يمنح المورد بموجب طلب الشراء هذا للمشتري وجميع الأعضاء الآخرين في مجموعة البنك الدولي ترخيصاً دائماً غير قابل للإلغاء على مستوى العالم، وبدون أي رسوم، وقابلاً للترخيص من الباطن، وغير حصري لأي مواد موجودة مسبقاً بالقدر الذي تدخل فيه أو تقترن به أو تكون ضرورية من أجل استخدام النواتج المطلوبة لأي وكل الأغراض.</p>

<p>17. INFORMATION SECURITY POLICY.</p>	<p>سياسة أمن المعلومات.</p>
<p>If Vendor will access Purchaser systems or information, electronic or otherwise, Vendor will abide by the World Bank Group's Information Security Policy for Contractors available upon request and on Purchaser's website: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors.</p>	<p>إذا كان المورد سيحتاج الدخول على أنظمة أو معلومات المشتري، سواء كانت إلكترونية أو غير ذلك، سيتعين على المورد الالتزام بسياسة مجموعة البنك الدولي الخاصة بأمن المعلومات للمتعاقدين والمتاحة عند الطلب وعلى موقع المشتري الإلكتروني: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors</p>
<p>18. PERSONAL DATA.</p>	<p>البيانات الشخصية. ب</p>
<p>To the extent Vendor is required to process personal data on behalf of Purchaser under or in connection with this PO, Vendor will comply with the Data Protection Annex, which is available upon request and at Purchaser's website: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors.</p>	<p>قدر ما يحتاج المورد إلى معالجة البيانات الشخصية نيابة عن المشتري في إطار طلب الشراء هذا أو فيما يتصل به، يلتزم المورد بملحق حماية البيانات، المتاح عند الطلب وعلى موقع المشتري الإلكتروني: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors</p>
<p>19. AUDIT.</p>	<p>التدقيق.</p>
<p>Vendor will maintain complete and accurate records relating to this PO, including records supporting all amounts invoiced under this PO, in accordance with sound and industry accepted accounting practices. Vendor will make such records available to Purchaser or Purchaser's designated representative at all reasonable times until the expiration of three (3) years after the date of the final payment, for the purpose of auditing this PO. In the event an audit determines that Purchaser has overpaid Vendor, Vendor will reimburse Purchaser, within thirty (30) days after receipt of a written request, the amount of any such overpayment.</p>	<p>يحفظ المورد بسجلات كاملة ودقيقة تتعلق بطلب الشراء هذا، بما في ذلك السجلات الداعمة لجميع المبالغ التي تم تحرير فواتير بها بموجب هذا الطلب، وذلك وفقا للممارسات المحاسبية السليمة والمقبولة في القطاع المعني. ويقوم المورد بإتاحة هذه السجلات للمشتري أو الممثل المُعين للمشتري في جميع التوقيات المعقولة حتى انقضاء ثلاث (3) سنوات على تاريخ السداد النهائي، وذلك لغرض تدقيق طلب الشراء هذا. وفي حالة إذا تبين من التدقيق أن المشتري قد دفع مبالغ زائدة للمورد، يقوم المورد برد هذه المبالغ الزائدة للمشتري في غضون ثلاثين (30) يوما من تلقي طلب كتابي.</p>
<p>20. INDEMNIFICATION.</p>	<p>التعويض.</p>
<p>To the fullest extent permitted by law, Vendor will indemnify and hold harmless Purchaser, its officers, directors, employees and Affiliates from and against all claims, suits, damages, and losses, including reasonable attorneys' fees and expenses and settlement amounts, arising from (a) Vendor's negligence, wrongful acts or omissions; (b) Vendor's breach of the terms of this PO; (c) any claim that the Goods or Services, or any part or use thereof, infringe a third party's intellectual property rights; or (d) any claim made by a Vendor employee or subcontractor in connection with the supply of Goods and Services under this PO.</p>	<p>يقوم المورد، وفقا لأقصى قدر يسمح به القانون، بتعويض وإبراء ذمة المشتري ومسؤوليه ومديره وموظفيه والمؤسسات التابعة له من جميع الشكاوى والدعاوى القانونية، والأضرار والخسائر، بما في ذلك أتعاب ومصاريف المحاماة المعقولة ومبالغ التسوية، الناتجة عن (أ) حالات الإهمال أو التقصير أو المخالفات، (ب) مخالفة المورد شروط طلب الشراء هذا، (ج) أي شكوى بأن البضائع أو الخدمات، أو أي جزء منها أو استخدامها، ينتهك حقوق الملكية الفكرية للغير، (د) أي مطالبة يقدمها موظف لدى المورد أو متعاقد معه من الباطن فيما يتعلق بتوريد البضائع والخدمات بموجب طلب الشراء هذا.</p>
<p>21. TERMINATION FOR CONVENIENCE.</p>	<p>إلغاء الطلب لدواعي المصلحة.</p>

<p>Purchaser may at any time upon written notice to Vendor terminate this PO, in whole or in part, if Purchaser determines, in its sole and absolute discretion that termination is in its interests. In the event of such termination, Vendor will be entitled to be paid for Goods delivered or Services properly performed prior to the termination date, provided, however, that: (a) such payment will not exceed the total value of this PO and (b) Vendor will promptly return to Purchaser any amount paid by Purchaser for Goods not delivered or Services not performed as of the termination date. Vendor is not entitled to, and expressly waives, payment for profit on any Goods or Services not delivered or performed as of the termination date.</p>	<p>يجوز للمشتري، في أي وقت من الأوقات، أن يلغي طلب الشراء هذا كلياً أو جزئياً ، بعد تقديم إخطار كتابي للمورد، إذا قرر المشتري، حسب سلطته التقديرية الوحيدة والمطلقة، أن الإلغاء في مصلحته. وفي حالة الإلغاء، يحق للمورد الحصول على مدفوعات مقابل البضائع التي سلمها أو الخدمات التي نفذها على النحو الواجب قبل تاريخ الإلغاء، ولكن بشرط: (أ) ألا تتجاوز هذه المدفوعات القيمة الإجمالية لطلب الشراء هذا و(ب) أن يعيد المورد إلى المشتري على الفور أي مبلغ دفعه المشتري عن بضائع لم تُسلم أو خدمات لم تُنفذ اعتباراً من تاريخ الإلغاء. ولا يحق للمورد الحصول على أي مدفوعات مقابل أرباح عن أي بضائع أو خدمات لم يتم تسليمها أو تنفيذها اعتباراً من تاريخ الإلغاء ويتنازل عنها صراحة.</p>
<p>22. TERMINATION FOR DEFAULT.</p>	<p>الإلغاء بسبب الإخلال بالالتزامات.</p>
<p>If (a) Vendor fails to deliver the Goods or perform the Services required by this PO within the time specified or in the manner required by this PO, (b) the Goods or Services do not conform, in all respects, to the requirements of this PO, (c) Vendor becomes insolvent or unable to meet its payment obligations when due, (d) Vendor breaches any representations or warranties made under this PO, or (e) Vendor otherwise breaches any material obligation under this PO, Purchaser may terminate this PO for default. Purchaser may, but is not required to, provide Vendor an opportunity to cure such default. If Purchaser terminates for default, and without prejudice to any other rights or remedies, Vendor will (y) promptly return to Purchaser any amount paid by Purchaser for Goods not delivered or Services not performed as of the effective date of the termination, and (z) be liable to Purchaser for any excess costs Purchaser incurs in connection with re-procuring the Goods and Services.</p>	<p>يجوز للمشتري إلغاء طلب الشراء هذا بسبب الإخلال بالالتزامات في حالة (أ) لم يسلم المورد البضائع أو ينفذ الخدمات الواردة في طلب الشراء هذا في غضون الوقت المحدد أو بالطريقة المتفق عليها، (ب) إذا لم تكن البضائع أو الخدمات مطابقة، من جميع النواحي، لمتطلبات وشروط طلب الشراء هذا، (ج) إذا أصبح المورد معسراً أو غير قادر على الوفاء بالتزاماته المتعلقة بالسداد عند الاستحقاق، (د) أن يخالف المورد أي تعهدات أو ضمانات بموجب طلب الشراء هذا، (هـ) إذا انتهك المورد أي التزام مادي بموجب طلب الشراء هذا للإخلال، يجوز للمشتري أن يلغي طلب الشراء هذا. ويجوز للمشتري أن يتيح فرصة للمورد لمعالجة هذا الإخلال، لكنه ليس مطالباً بذلك. وإذا ألغى المشتري الطلب بسبب الإخلال، ودون المساس بأي حقوق أو تعويضات أخرى، يقوم المورد بما يلي: (و) يعيد على الفور أي مبالغ دفعها المشتري مقابل بضائع لم تُسلم أو خدمات لم تُنفذ اعتباراً من تاريخ نفاذ الإلغاء، (ز) يتحمل عن المشتري المسؤولية عن أي تكاليف إضافية يتكبدها المشتري تتعلق بإعادة شراء البضائع والخدمات.</p>
<p>23. CONSEQUENTIAL DAMAGES.</p>	<p>الأضرار التبعية.</p>
<p>Neither party will have any liability under this PO for indirect, incidental, special, punitive, or consequential damages, provided that this limitation will not apply to liability arising out of (a) fraud or intentional misconduct or (b) Vendor's indemnification obligations.</p>	<p>لا يتحمل أي من الطرفين أي مسؤولية بموجب طلب الشراء هذا عن الأضرار غير المباشرة أو العرضية أو الخاصة أو الجزائية أو التبعية، شريطة ألا ينطبق هذا القيد على المسؤولية الناشئة عن (أ) الاحتيال أو التجاوزات المتعمدة أو (ب) التزامات المورد بالتعويض.</p>
<p>24. ASSIGNMENT.</p>	<p>التكليف.</p>
<p>Vendor will not assign this PO or any monies due or to become due to it hereunder without Purchaser's prior</p>	<p>لن يقوم المورد بتكليف تنفيذ طلب الشراء هذا أو توزيع أي أموال</p>

<p>written consent. Purchaser may, at its sole option and without Vendor's consent, assign this PO to any other member of the World Bank Group.</p>	<p>مُستحقة أو ستصبح مُستحقة له بموجب هذا الطلب دون موافقة كتابية مسبقاً من المشتري. ويجوز للمشتري، باختياره المنفرد ودون موافقة المورد، تكليف أي عضو آخر في مجموعة البنك الدولي بتنفيذ طلب الشراء هذا.</p>
<p>25. DISPUTES.</p>	<p>المنازعات.</p>
<p>Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this PO, or the breach, termination, or invalidity of this PO, will be settled exclusively by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules. The seat of the arbitration will be Washington, D.C., USA. Any resulting arbitral decision will be final and binding. Pending final resolution of any claim, dispute, or action arising under or related to this PO, Vendor will, if requested by Purchaser, proceed diligently with the performance of this PO. This PO will be governed by and construed in accordance with the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (2016).</p>	<p>يعتبر التحكيم هو الوسيلة الوحيدة لتسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة ناشئة عن أو متعلقة بطلب الشراء، أو الإخلال به أو إلغائه أو بطلانه، وذلك وفقاً لقواعد الأونسيترال للتحكيم. وسيكون مقر التحكيم في عاصمة الولايات المتحدة، واشنطن. وسيكون أي قرار تحكيم نهائياً وملزماً. وريثما يتم التوصل إلى تسوية نهائية لأي مطالبة أو نزاع أو دعوى تنشأ من جراء طلب الشراء هذا أو تتصل به، سيمضي المورد بجدية في تنفيذ طلب الشراء هذا إذا طلب المشتري منه ذلك. ويخضع طلب الشراء هذا ويُفسر وفقاً لمبادئ اليونيدرو بشأن العقود التجارية الدولية (2016).</p>
<p>26. FORCE MAJEURE.</p>	<p>القوة القاهرة.</p>
<p>Neither party will be liable for a failure or delay in performance of its obligations under this PO to the extent caused by unforeseen circumstances beyond its reasonable control, including acts of God, natural disasters, terrorism, riots, or war. For the avoidance of doubt, insufficiency of funds, financial distress, changes in market prices or conditions, or other forms of hardship will not constitute unforeseen circumstances beyond a party's reasonable control.</p>	<p>لا يتحمل أي من الطرفين مسؤولية التقاعس أو التأخير في الوفاء بالتزاماته بموجب طلب الشراء هذا إذا كان ذلك ناتجاً عن ظروف غير متوقعة خارجة عن نطاق سيطرته المعقولة، بما في ذلك القضاء والقدر، أو الكوارث الطبيعية، أو الإرهاب، أو أعمال الشغب، أو الحروب. ودفعا للشك، لن يشكل عدم كفاية الأموال أو العسر المالي أو التغيرات في أسعار أو ظروف السوق أو غير ذلك من أشكال المصاعب ظروفًا غير متوقعة خارجة عن السيطرة المعقولة لأي طرف.</p>
<p>27. ENTIRE AGREEMENT AND ORDER OF PRECEDENCE.</p>	<p>جملة ما تم الاتفاق عليه وترتيب الأسبقية.</p>
<p>This PO, together with any Purchaser documents referenced in this PO, constitutes the sole and entire agreement of the parties with respect to the subject matter of this PO, and supersedes all prior or contemporaneous understandings, agreements, negotiations, representations, warranties, and communications, both written and oral, with respect to such matters. This agreement expressly excludes and prevails over any of Vendor's general terms and conditions of sale or any other document issued by Vendor in connection with this PO. In the event of a conflict in the documents that comprise this agreement, any specific terms on the face of this PO and these General Terms and Conditions will govern.</p>	<p>يشكل طلب الشراء هذا، إلى جانب أي وثائق للمشتري مُشار إليها في هذا الطلب، الاتفاق الوحيد والكامل للطرفين فيما يتعلق بموضوع هذا الطلب، ويحل محل جميع التفاهات والاتفاقات والمفاوضات والتوضيحات والضمانات والمراسلات السابقة أو المعاصرة، المكتوبة والشفوية، فيما يتعلق بهذه المسائل. ويستبعد هذا الاتفاق بشكل صريح ويجبب أيًا من الشروط والأحكام العامة للبيع التي وضعها المورد وأي مستند آخر صادر عنه فيما يتعلق بطلب الشراء هذا. وفي حالة وجود تعارض في الوثائق التي تشكل هذا الاتفاق، فإن أي شروط محددة في المعنى الظاهر لطلب الشراء هذا وهذه الأحكام والشروط العامة ستكون هي الحاكمة.</p>
<p>28. MODIFICATIONS.</p>	<p>التعديلات.</p>

<p>Purchaser may issue written changes to this PO. Such written changes will constitute offers and will be deemed accepted by Vendor in accordance with section 2 above. No modification of this PO will be valid unless in writing and signed by an authorized representative of Purchaser. Vendor may not change any aspect of this PO without Purchaser's prior written consent.</p>	<p>يجوز للمشتري إدخال تعديلات مكتوبة على طلب الشراء هذا. وتشكل هذه التعديلات المكتوبة عروضاً ويعتبرها المورد مقبولة وفقاً للقسم 2 أعلاه. ولا يسري أي تعديل على طلب الشراء هذا ما لم يكن مكتوباً ويوقع عليه ممثل مفوض من المشتري. ولا يجوز للمورد تغيير أي جانب من جوانب طلب الشراء هذا دون موافقة خطية مسبقة من المشتري.</p>
<p>29. SEVERABILITY.</p>	<p>جواز الفصل.</p>
<p>If any provision of this PO is invalid, illegal or unenforceable, the remaining provisions of this PO will remain in full force and effect.</p>	<p>إذا كان أي حكم من أحكام طلب الشرط هذا باطلاً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فإن الأحكام المتبقية تبقى سارية وناذرة نفاذاً كاملاً.</p>
<p>30. NOTICES.</p>	<p>الإخطارات.</p>
<p>All notices, consents, claims, demands, waivers, and other communications hereunder must be in writing, include the PO number, and be addressed (a) if to Purchaser, via email to World Bank Group at corporateprocurement@worldbank.org, and (b) if to Vendor, to Vendor at the address or email address set forth in this PO. Any notices or other communications to Purchaser in connection with sections 22 or 25 of this PO must also be sent, via email, to legal-notices@worldbank.org.</p>	<p>يجب أن تكون جميع الإخطارات والموافقات والمطالبات والتنازلات وغيرها من المراسلات كتابية، وتتضمن رقم طلب الشراء، وأن توجه (أ) إذا كانت للمشتري عبر البريد الإلكتروني لمجموعة البنك الدولي corporateprocurement@worldbank.org، و(ب) إذا كانت للمورد فعلى العنوان المادي أو عنوان البريد الإلكتروني المنصوص عليه في طلب الشراء هذا. ويجب إرسال أي إخطارات أو مراسلات أخرى إلى المشتري فيما يتعلق بالقسمين 22 أو 25 من طلب الشراء هذا عبر البريد الإلكتروني على هذا العنوان .legal-notices@worldbank.org.</p>
<p>31. LANGUAGE.</p>	<p>اللغة.</p>
<p>This PO is executed in English, which is the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this PO.</p>	<p>أُبرم طلب الشراء هذا باللغة الإنجليزية، وهي اللغة الملزمة والمرجعية لجميع الأمور المتعلقة بمعنى أو تفسير هذا الطلب.</p>
<p>32. RIGHTS AND BENEFITS EXTEND TO THE WORLD BANK GROUP.</p>	<p>الحقوق والمزايا التي تشمل مجموعة البنك الدولي.</p>
<p>Any benefits or rights, including any licenses, provided or granted by Vendor to the Purchaser under this PO will be deemed benefits and rights of all members of the World Bank Group.</p>	<p>أي مزايا أو حقوق، بما في ذلك أي تراخيص يقدمها أو يمنحها المورد إلى المشتري بموجب طلب الشراء هذا، تُعتبر مزايا وحقوقاً لجميع أعضاء مجموعة البنك الدولي.</p>
<p>33. NO THIRD PARTY BENEFICIARIES.</p>	<p>لا يوجد طرف ثالث مستفيد.</p>
<p>Except as set out in section 32 above, this PO is for the sole benefit of the parties and their respective successors and permitted assigns and nothing herein, express or implied, is intended to or will confer upon any other person or entity any legal or equitable right, benefit or remedy of any nature whatsoever.</p>	<p>باستثناء ما هو مبين في القسم 32 أعلاه، فإن المستفيد الوحيد من طلب الشراء هذا هما الطرفين وخلفائهما والمتنازل إليهم ممن يُسمح لهم بذلك، ولا يوجد أي شيء هنا، صراحةً أو ضمناً، يُقصد به أو يمنح أي شخص أو كيان آخر ما يكافئ من حقوق أو مزايا أو سبل للانتصاف من أي نوع كان.</p>
<p>34. NO WAIVER.</p>	<p>لا توجد تنازلات.</p>
<p>Any waiver of rights under this PO must be express and in</p>	<p>يجب أن يكون أي تنازل عن الحقوق بموجب طلب الشراء هذا</p>

<p>writing. Neither party will be considered to have waived any rights by not exercising, or delaying the exercise of, such rights under this PO.</p>	<p>صريحا وكتابيا. ولن يُعتبر أي طرف قد تنازل عن أي حقوق من خلال عدم ممارسته أو تأخير ممارسته لتلك الحقوق بموجب طلب الشراء هذا.</p>
<p>35. NO AGENCY.</p>	<p>لا توجد وكالة.</p>
<p>This PO does not create any agency, partnership, or joint venture between the parties, nor does it create a relationship of employer and employee between Purchaser and Vendor or between Purchaser and any of Vendor's employees.</p>	<p>لا ينشئ طلب الشراء هذا أي وكالة أو شراكة أو مشروع مشترك بين الطرفين، كما لا تترتب عليه علاقة على غرار علاقة صاحب العمل والموظف بين المشتري والمورد أو بين المشتري وأي من موظفي المورد.</p>
<p>36. SURVIVAL.</p>	<p>الاستمرارية.</p>
<p>Any provisions of this PO which by their nature should apply beyond the term of this PO will remain in force after any termination or expiration of this PO including the following sections 11 (Confidentiality), 12 (Use of Purchaser's Name), 18 (Personal Data), 19 (Audit), 20 (Indemnification), 25 (Disputes), 30 (Notices), 37 (Preservation of Immunities).</p>	<p>ستظل أحكام طلب الشراء هذا، التي يجب أن تسري بطبيعتها بعد انتهاء مدة هذا الطلب، سارية بعد إلغاء أو انقضاء مدة هذا الطلب، بما في ذلك الأقسام التالية 11 (السرية)، و12 (استخدام اسم المشتري)، و18 (البيانات الشخصية)، و19 (التدقيق)، و20 (التعويض)، و25 (المنازعات)، و30 (الإخطارات)، و37 (الحفاظ على الحصانات).</p>
<p>37. PRESERVATION OF IMMUNITIES.</p>	<p>الحفاظ على الحصانات.</p>
<p>Nothing herein constitutes a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of Purchaser or any other member of the World Bank Group, which privileges, and immunities are specifically reserved.</p>	<p>لا ينطوي طلب الشراء هذا على ما يشكل قيда على أو تنازلا عن امتيازات وحصانات المشتري أو أي عضو آخر في مجموعة البنك الدولي، وهي امتيازات وحصانات محفوظة على وجه التحديد.</p>